Porównanie tłumaczeń II Kronik 25:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Judejczycy zostali pobici wobec Izraelitów – i uciekli, każdy do swego namiotu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I Judejczycy zostali tam pobici przez Izraelitów, musieli uciekać, każdy do swego domu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Juda został rozgromiony przez Izraela, i każdy uciekał do swojego namiotu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I porażony jest Juda przed Izraelem, a pouciekali każdy do namiotów swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I upadł Juda przed Izraelem, i uciekł do przybytków swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Juda został pobity przez Izraela, i uciekł każdy do swego namiotu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Judejczycy zostali pobici przez Izraelitów i uciekli, każdy do swego namiotu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Judejczycy zostali pobici przez Izraelitów i każdy uciekł do swojego namiotu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Judejczycy zostali rozgromieni przez Izraelitów i uciekli do swoich namiotów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Juda został rozgromiony przez Izraela i każdy uszedł do swego namiotu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Юду повернено до втечі перед лицем Ізраїля, і кожний втік до поселень. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Juda został porażony przed Israelem; zatem pouciekali, każdy do swoich namiotów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Juda została pokonana przez Izraela, tak iż rzucili się do ucieczki, każdy do swego namiotu. |

1. 1) Zob. <x>140 25:22</x>L. [↑](#footnote-ref-2)